

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Сибирский государственный индустриальный университет»

Кафедра филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Директор института  
педагогического образования  
\_\_\_\_\_ И.В. Шимлина  
подпись  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

(\* Перечень направлений подготовки (специальностей) и  
направленностей (профилей) на следующей странице)

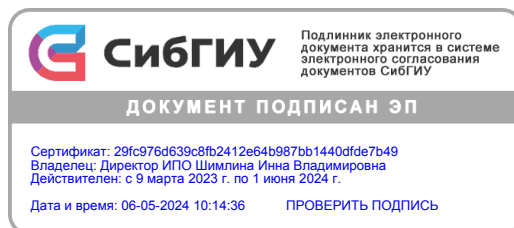
Квалификация выпускника  
Бакалавр

Форма обучения  
Очная форма

Срок обучения: 5 лет

Год начала подготовки 2024

Новокузнецк  
2024



Перечень направлений подготовки (специальностей) и направленностей (профилей):

44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»

(направленность (профиль): «Русский язык и иностранный язык (английский язык)»)

44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»

(направленность (профиль): «Начальное образование и иностранный язык (английский язык)»)

## 1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целями учебной дисциплины являются:

- дать будущим учителям теоретическую и практическую подготовку в области теории и практики перевода.

Задачами учебной дисциплины являются:

- изложение теоретических основ перевода (в частности, перевода с английского языка на русский) в курсе лекций;
- углубленное рассмотрение наиболее значимых вопросов практики перевода на практических занятиях для формирования умения внедрять элементы перевода в планируемые и проводимые учебные занятия по иностранному языку.

## 2 Место учебной дисциплины в структуре ООП по направлению подготовки (специальности)

Учебная дисциплина относится к учебным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений **Блока 1 «Дисциплины (модули)»** ООП по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Учебная дисциплина базируется на предварительном усвоении обучающимися учебных дисциплин:

- Иностранный язык;
- Практикум по грамматике;
- Основы теории иностранного языка.

Учебная дисциплина дополняет знания и умения, получаемые по одновременно изучаемым и последующим учебным дисциплинам:

- Практика речи;
- Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

## 3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Процесс изучения учебной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

### – Универсальные компетенции

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения УК	Планируемые результаты обучения
	УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез	УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя этапы ее решения	– знать: основные виды и типы заданий, сопряженных с переводом с иностранного языка на

	информации, применять системный подход для решения поставленных задач		русский. – уметь: идентифицировать тип задания, связанного с переводом и определить круг материалов (инструментов), требующихся для его выполнения.
		УК-1.2 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи и предлагает варианты решения задачи на основе системного подхода	– знать: об основных способах переводческой работы, о приемах поиска информации, необходимой для осуществления качественного перевода. – уметь: использовать положения лингвистической теории, анализировать переводимый материал до осуществления перевода, критически воспринимать результаты перевода, как собственного, так и чужого.
		УК-1.3 Анализирует предлагаемые варианты решения задачи, оценивает их достоинства и недостатки	– знать: критерии уместности использования переводческого приема (вида переводческой трансформации). – уметь: осуществить предпереводческий анализ текста, оценить степень сложности переводимого словесного материала и соответствующие интеллектуальные затраты, адаптировать перевод к уровню понимания целевого потребителя.
	УК-4: Способен осуществлять	УК-4.3 Выполняет перевод	– знать: литературную норму изучаемого и

	деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	академических текстов с иностранного(ых) на государственный язык и обратно, учитывая их жанровую специфику и целевую аудиторию	родного языков, клише, связанные с эпистолярным этикетом, правила оформления деловой документации – резюме и сопроводительного письма, правила о языковом строе языка (распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для письменного общения). – уметь: распознавать жанровые формы официального и неофициального письма, распознавать, понимать и использовать грамматические формы и конструкции, характерные для письменного общения.
--	---	--	--

#### 4 Объем и содержание учебной дисциплины

Учебные занятия по учебной дисциплине проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся.

Контактная работа включает в себя занятия лекционного типа (лекции), занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы), промежуточную аттестацию обучающихся и иные формы взаимодействия обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации ООП на иных условиях, в том числе при проведении промежуточной аттестации обучающихся. Контактная работа может проводиться с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

#### Объем учебной дисциплины

Семестр / курс		<b>ИТОГО</b>	<b>10 семестр</b>
Форма промежуточной аттестации			
Трудоёмкость	академ. час.	<b>108</b>	<b>108</b>
	зачетных единиц	<b>3</b>	<b>3</b>
Лекции, академ. час.		<b>24</b>	<b>24</b>
в форме практической подготовки		<b>0</b>	<b>0</b>
Лабораторные работы, академ. час.		<b>0</b>	<b>0</b>
в форме практической подготовки		<b>0</b>	<b>0</b>

Практические занятия, <i>академ. час.</i>	<b>40</b>	40
в форме практической подготовки	<b>0</b>	0
Курсовая работа / проект, <i>академ. час.</i>	<b>0</b>	0
в форме практической подготовки	<b>0</b>	0
Консультации, <i>академ. час.</i>	<b>0</b>	0
в форме практической подготовки	<b>0</b>	0
Самостоятельная работа, <i>академ. час.</i>	<b>35</b>	35
в форме практической подготовки	<b>0</b>	0
Контроль, <i>академ. час.</i>	<b>9</b>	9
в форме практической подготовки	<b>0</b>	0

## Содержание учебной дисциплины

Раздел 1 Основы теории перевода;

Тема 1.1 Объект теории перевода (Исходный и переводящий языки в их взаимодействии и противостоянии. Становление теории перевода);

Тема 1.2 Компетенция переводчика (Перевод как психолингвистический феномен. Фоновое знание. Основные переводческие трансформации. Редактирование перевода.);

Тема 1.3 Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода (Коммуникативные свойства языка и их реализация в переводе. Лексический и стилистический аспекты перевода. Грамматический аспект перевода: уровни фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения);

Раздел 2 Процесс перевода;

Тема 2.1 Этапы переводческого процесса (1) (Предпереводческий анализ текста. Прагматическая адаптация переводимого материала. Выбор уместных переводческих трансформаций на всех лексико-грамматических уровнях);

Тема 2.2 Этапы переводческого процесса (2) (Трансформационно-семантическая, денотативно-ситуативная и коммуникативная модели перевода);

Раздел 3 Эквивалентность. Адекватность;

Тема 3.1 Эквивалентность (Соблюдение уровней эквивалентности при письменном переводе профессиональных материалов);

Тема 3.2 Машинный перевод (Идея машинного перевода и этапы ее реализации. Современные переводящие компьютерные программы);

Тема 3.3 Проблема переводимости и адекватности текста (Понятие взаимной переводимости языков. Пути повышения взаимной переводимости в контексте глобальной коммуникации).

## 5 Перечень тем лекций

№ раздела / темы	Темы лекций	Трудоемкость, <i>академ. час</i>
------------------	-------------	----------------------------------

дисциплины		всего	в форме
			практической подготовки
Раздел 1.	Основы теории перевода		
Тема 1.1.	Объект теории перевода	2	
Тема 1.2.	Компетенция переводчика	2	
Тема 1.3.	Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода	4	
Раздел 2.	Процесс перевода		
Тема 2.1.	Этапы переводческого процесса (1)	4	
Тема 2.2.	Этапы переводческого процесса (2)	4	
Раздел 3.	Эквивалентность. Проблема адекватности продукта переводческого труда. Переводимость		
Тема 3.1.	Теории эквивалентности перевода	4	
Тема 3.2.	Машинный перевод (МП), о приемах постредактирования МП	2	
Тема 3.3.	Адекватность средств ПЯ и теории переводимости	2	
<b>Итого:</b>		<b>24</b>	<b>0</b>

## 6 Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ раздела / темы дисциплины	Темы практических занятий (семинаров)	Трудоемкость, <i>академ. час</i>	
		всего	в форме практической подготовки
Раздел 1; Тема 1.3.	Лексические проблемы перевода	4	
Раздел 1; Тема 1.3.	Грамматические проблемы перевода	4	
Раздел 1; Тема 1.3.	Стилистические проблемы перевода	4	
Раздел 2; Тема 2.1.	Ситуативная модель перевода. Трансформационно- семантическая модель перевода.	4	
Раздел 2; Тема 2.2.	Основные типы лексических трансформаций в процессе перевода: переводческое транскрибирование, транслитерация,	4	

	калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)		
Раздел 2; Тема 2.2.	Грамматические трансформации в процессе перевода: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения)	4	
Раздел 2; Тема 2.2.	Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация	4	
Раздел 2; Тема 2.2.	Переводческая метонимия	2	
Раздел 3; Тема 3.1.	Контекст как критерий выбора переводческого эквивалента	4	
Раздел 3; Тема 3.2.	Постредактирование текста машинного перевода: основные приемы	2	
Раздел 3; Тема 3.2.	Постредактирование текста ПЯ, полученного в результате обращения к Яндекс- и Google-переводчику	2	
Раздел 3; Тема 3.3.	Переводимость художественного текста, поиск адекватных средств передачи смысла при создании художественного текста ПЯ	2	
<b>Итого:</b>		<b>40</b>	<b>0</b>

## 7 Перечень тем лабораторных работ

№ раздела / темы дисциплины	Темы лабораторных работ	Трудоемкость, <i>академ. час</i>	
		всего	в форме практической подготовки
	<i>Отсутствуют</i>		
<b>Итого:</b>		<b>0</b>	<b>0</b>



## 8 Перечень тем курсовых работ (проектов)

№ раздела / темы дисциплины	Темы курсовых работ (проектов)	Трудоемкость, <i>академ. час</i>	
		всего	в форме практической подготовки
	<i>Отсутствуют</i>		
<b>Итого:</b>		<b>0</b>	<b>0</b>

## 9 Виды самостоятельной работы

№ раздела / темы дисциплины	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость, <i>академ. час</i>	
		всего	в форме практической подготовки
Раздел 1.	1. Подготовка к практическому занятию.		
Тема 1.1.	1. Подготовка к практическому занятию.	4	
Тема 1.2.	1. Подготовка к практическому занятию.	4	
Тема 1.3.	1. Подготовка к практическому занятию.	5	
Раздел 2.	1. Подготовка к практическому занятию.		
Тема 2.1.	1. Подготовка к практическому занятию.	4	
Тема 2.2.	1. Подготовка к практическому занятию.	5	
Раздел 3.	1. Подготовка к практическому занятию.		
Тема 3.1.	1. Подготовка к практическому занятию.	4	
Тема 3.2.	1. Подготовка к практическому занятию.	5	
Тема 3.3.	1. Подготовка к практическому занятию.	4	
<i>Контроль</i>	<i>Подготовка к зачёту</i>	9	
<b>Итого:</b>		<b>44</b>	<b>0</b>

## 10 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

### а) литература:

1 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2024. – 387 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07251-8. – URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 01.05.2024);

2 Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2020. – 320 с. –

(Высшее образование). – ISBN 978-5-534-11444-7. – URL: <https://urait.ru/bcode/456324> (дата обращения: 01.05.2024);

3 Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, И. В. Арзамасцева, И. А. Кобякова [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. – Москва : Юрайт, 2020. – 265 с. – ISBN 978-5-534-00365-9. – URL: <https://urait.ru/bcode/450778> (дата обращения: 01.05.2024);

4 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Москва : Оренбургский ГУ, 2017. – 152 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 01.05.2024).

#### **б) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1 Консультант студента : электронно-библиотечная система / ООО «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА». – Москва, [200 – ]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

2 НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА eLIBRARY.RU : база данных / ООО «НЭБ». – Москва, [200 – ]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа: по подписке;

3 Образовательная платформа ЮРАЙТ / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Москва, [200 – ]. – URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

4 Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Москва, [200 – ]. – URL: <https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – URL: <http://www.biblioclub.ru>;

5 Электронная библиотека // Научно-техническая библиотека СибГИУ : сайт. – Новокузнецк, [200 – ]. – URL: <http://library.sibsiu.ru/LibrELibraryFullText.asp>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – URL: <https://library.sibsiu.ru/LibrELibraryFullText.asp>;

6 Электронные периодические издания ИВИС : универсальная база данных / ООО «ИВИС». – Москва, [200 – ]. – URL: <http://eivis.ru>. – Режим доступа: по подписке;

7 Электронный каталог : сайт / Научно-техническая библиотека СибГИУ. – Новокузнецк, [199 – ]. – URL: <http://libr.sibsiu.ru>. – URL: <https://libr.sibsiu.ru>.

#### **в) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:**

- 7-Zip;
- ABBYY FineReader;
- Adobe Acrobat Reader;
- Astra Linux Special Edition;

- Kaspersky Endpoint Security;
- Microsoft Office;
- Microsoft Windows;
- OnlyOffice;
- Р7-Офис.

**г) базы данных и информационно-справочные системы:**

1 ГАРАНТ : справочно-правовая система / ООО «Правовой центр «Гарант». – Кемерово, [200 – ]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.;

2 КонсультантПлюс : справочно-правовая система / ООО «Информационный центр АНВИК». – Новокузнецк, [199 – ]. – Режим доступа: компьютерная сеть библиотеки Сиб. гос. индустр. ун-та.;

3 Техэксперт : информационно-справочная система / ООО «Группа компаний «Кодекс». – Кемерово, [200 – ]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.

## **11 Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины**

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины включает учебные аудитории, оснащенные оборудованием, компьютерной техникой, и техническими средствами обучения, в том числе:

- учебную аудиторию для проведения занятий лекционного типа, оборудованную учебной доской, экраном и мультимедийным проектором;
- учебную аудиторию для проведения занятий семинарского типа (практических занятий);
- учебную аудиторию (помещения) для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду, научно-техническую библиотеку СибГИУ

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Составитель(и):

профессор Серенков Юрий Сергеевич (кафедра филологии).

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и утверждена на заседании кафедры.

## Приложение

### Аннотация

#### рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода»

#### по направлению подготовки (специальности)

Перечень направлений подготовки (специальностей) и направленностей (профилей):

44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»

(направленность (профиль): «Русский язык и иностранный язык (английский язык)»)

44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»

(направленность (профиль): «Начальное образование и иностранный язык (английский язык)»)

#### форма обучения – Очная форма

#### 1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целями учебной дисциплины являются:

– дать будущим учителям теоретическую и практическую подготовку в области теории и практики перевода.

Задачами учебной дисциплины являются:

– изложение теоретических основ перевода (в частности, перевода с английского языка на русский) в курсе лекций;

– углубленное рассмотрение наиболее значимых вопросов практики перевода на практических занятиях для формирования умения внедрять элементы перевода в планируемые и проводимые учебные занятия по иностранному языку.

#### 2 Место учебной дисциплины в структуре ООП по направлению подготовки (специальности)

Учебная дисциплина относится к учебным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений **Блока 1 «Дисциплины (модули)»** ООП по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Учебная дисциплина базируется на предварительном усвоении обучающимися учебных дисциплин:

- Иностранный язык;
- Практикум по грамматике;
- Основы теории иностранного языка.

Учебная дисциплина дополняет знания и умения, получаемые по одновременно изучаемым и последующим учебным дисциплинам:

- Практика речи;

– Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

### 3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Процесс изучения учебной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

#### – Универсальные компетенции

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения УК	Планируемые результаты обучения
	УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя этапы ее решения	– знать: основные виды и типы заданий, сопряженных с переводом с иностранного языка на русский. – уметь: идентифицировать тип задания, связанного с переводом и определить круг материалов (инструментов), требующихся для его выполнения.
		УК-1.2 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи и предлагает варианты решения задачи на основе системного подхода	– знать: об основных способах переводческой работы, о приемах поиска информации, необходимой для осуществления качественного перевода. – уметь: использовать положения лингвистической теории, анализировать переводимый материал до осуществления перевода, критически воспринимать результаты перевода, как собственного, так и чужого.
		УК-1.3 Анализирует предлагаемые варианты решения задачи, оценивает их	– знать: критерии уместности использования переводческого

		достоинства и недостатки	приема (вида переводческой трансформации). – уметь: осуществить предпереводческий анализ текста, оценить степень сложности переводимого словесного материала и соответствующие интеллектуальные затраты, адаптировать перевод к уровню понимания целевого потребителя.
	УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3 Выполняет перевод академических текстов с иностранного(ых) на государственный язык и обратно, учитывая их жанровую специфику и целевую аудиторию	– знать: литературную норму изучаемого и родного языков, клише, связанные с эпистолярным этикетом, правила оформления деловой документации – резюме и сопроводительного письма, правила о языковом строе языка (распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для письменного общения). – уметь: распознавать жанровые формы официального и неофициального письма, распознавать, понимать и использовать грамматические формы и конструкции, характерные для письменного общения.

#### 4 Объем учебной дисциплины

Семестр / курс		<b>ИТОГО</b>	<b>10 семестр</b>
Форма промежуточной аттестации			<i>зачет</i>
Трудоёмкость	<i>академ. час.</i>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<i>зачетных единиц</i>	<b>3</b>	<b>3</b>
Лекции, <i>академ. час.</i>		<b>24</b>	<b>24</b>
в форме практической подготовки		<b>0</b>	<b>0</b>
Лабораторные работы, <i>академ. час.</i>		<b>0</b>	<b>0</b>

в форме практической подготовки	<b>0</b>	0
Практические занятия, <i>академ. час.</i>	<b>40</b>	40
в форме практической подготовки	<b>0</b>	0
Курсовая работа / проект, <i>академ. час.</i>	<b>0</b>	0
в форме практической подготовки	<b>0</b>	0
Консультации, <i>академ. час.</i>	<b>0</b>	0
в форме практической подготовки	<b>0</b>	0
Самостоятельная работа, <i>академ. час.</i>	<b>35</b>	35
в форме практической подготовки	<b>0</b>	0
Контроль, <i>академ. час.</i>	<b>9</b>	9
в форме практической подготовки	<b>0</b>	0

## **5 Краткое содержание учебной дисциплины**

В структуре учебной дисциплины выделяются следующие основные разделы (темы):

Раздел 1 Основы теории перевода;

Тема 1.1 Объект теории перевода (Исходный и переводящий языки в их взаимодействии и противостоянии. Становление теории перевода);

Тема 1.2 Компетенция переводчика (Перевод как психолингвистический феномен. Фоновое знание. Основные переводческие трансформации. Редактирование перевода.);

Тема 1.3 Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода (Коммуникативные свойства языка и их реализация в переводе. Лексический и стилистический аспекты перевода. Грамматический аспект перевода: уровни фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения);

Раздел 2 Процесс перевода;

Тема 2.1 Этапы переводческого процесса (1) (Предпереводческий анализ текста. Прагматическая адаптация переводимого материала. Выбор уместных переводческих трансформаций на всех лексико-грамматических уровнях);

Тема 2.2 Этапы переводческого процесса (2) (Трансформационно-семантическая, денотативно-ситуативная и коммуникативная модели перевода);

Раздел 3 Эквивалентность. Адекватность;

Тема 3.1 Эквивалентность (Соблюдение уровней эквивалентности при письменном переводе профессиональных материалов);

Тема 3.2 Машинный перевод (Идея машинного перевода и этапы ее реализации. Современные переводящие компьютерные программы);

Тема 3.3 Проблема переводимости и адекватности текста (Понятие взаимной переводимости языков. Пути повышения взаимной переводимости в контексте глобальной коммуникации).

## **6 Составитель(и):**

профессор Серенков Юрий Сергеевич (кафедра филологии).